

## **MARÍA NOEL LLUCH**

Traductora Pública en Idioma Francés

### **ESTUDIOS CURSADOS**

1987-1991 Carrera de Traductorado Público en Idioma Francés  
Universidad de la República

### **IDIOMAS**

#### **- Francés:**

1986 Diplôme de Hautes Études Françaises  
Option Traduction et Interprétariat -  
*Alliance Française de Montevideo*

#### **- Inglés:**

2001 English for Success - *Instituto Executive*

1996 Commercial course in English  
(First Certificate level) - *CEDI*

1995 English Language, Intermediate Communication -  
*University of London Examinations*

1995 Business English - *St. Catherine's College of Further  
Education*

### **DIPLOMAS Y FORMACIÓN PROFESIONAL**

2008 Taller de Idioma Español  
*Colegio de Traductores Públicos del Uruguay*

2008 Taller de optimización de recursos para traductores  
autónomos – *ProZ – Montevideo*

2008 I Encuentro Latinoamericano de Traductores –  
*CTPCBA, Argentina.*

2007 Jornada sobre Traducción Multimedia – *ProZ -  
Montevideo*

2007	Técnicas de Traducción para Subtitular Películas - <i>Instituto Universitario Crandon – Montevideo</i>
2007	Taller de Trados Inicial - <i>ProZ</i>
2007	Taller de Wordfast - <i>ProZ</i>
2007	Taller sobre Normas de Traducción <i>Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>
2007	Seminario “Reforma Tributaria: impacto y aplicabilidad para Traductores Públicos <i>Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>
2007	Taller de Terminología para Traductores <i>Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>
2006	Taller de Práctica Profesional de Francés <i>Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>
2004	Curso de Auditoría Interna de Calidad y de Sistemas de Gestión de Calidad según ISO 9000 - <i>LATU SISTEMAS, Montevideo</i>
1991	Seminario “Traducción, Lengua y Terminología Jurídica” – <i>Universidad Argentina de la Empresa</i>

## **EXPERIENCIA LABORAL**

- 1991 a la fecha: trabajo independiente como traductora pública.  
Áreas de competencia:
  - documentos de estado civil
  - documentos jurídicos en general (poderes, contratos, testamentos, escrituras, actas de asamblea, estatutos, sentencias, etc.)
  - documentos comerciales (inscripciones de empresas, balances, declaraciones juradas)
  - títulos, diplomas, escolaridades
  - documentos de carácter técnico (patentes, certificados de prioridad)
  - certificados en general (residencia, antecedentes penales, libretas de conducir, pasaportes, documentos de identidad)
  - sitios web
  - documentos médicos, farmacológicos, hospitalarios

- 2011- 2014: Secretaria bilingüe de Dirección - Petin S.A. (Pirelli).
- 2003- 2007: Secretaria bilingüe de Dirección / Responsable de importaciones Petin S.A. (Pirelli).
- 2001 - 2003: Secretaria bilingüe - JC Decaux Uruguay
- 1997 – 2001: Secretaria bilingüe de Dirección – Oferol S.A. (Citroën - Peugeot)
- 1994 – 1998: Secretaria de Dirección – Saeta TV Canal 10
- 1992 – 1993: Secretaria bilingüe – Laboratorio Rhône-Poulenc Rorer
- 1998 – 1992: Profesora de francés de preescolares – Colegio Santo Domingo
- 1988 –2018: Enseñanza del idioma francés, clases de apoyo, preparación para viajes, práctica y conversación.

### **MEMBRESÍAS**

Desde 1991: Miembro del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

Desde 2016: Miembro de la Comisión Asesora de la Carrera de Traductorado Público, Uruguay.

2013-2019: Presidente de la Comisión Fiscal del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

2009-2011: Presidente de la Comisión Fiscal del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

2007-2009: Vicepresidente del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

Colaboración en la organización del Segundo Congreso de Traducción e Interpretación llevado a cabo en Uruguay en setiembre de 2017.

Realiza trabajos de traducción para particulares y empresas, tales como:

- Estudio jurídico Ferrere
- Estudio jurídico Posadas, Posadas & Vecino
- Estudio jurídico MM&A
- Estudio jurídico Bergstein
- Estudio Fox & Lapenne
- Estudio Labat & Jiménez
- Estudio Mezzera
- DCA Contadores & Asoc.
- Instituto Interamericano del Niño/OEA
- Megapharma/Megalabs
- BERKES - Empresa Constructora
- Uruguay XXI
- Ing. Tugentman